

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Асмус Н. Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2005. – 265 с.
2. Лутовинова О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: монография. – Волгоград: изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. – 410 с.
3. Селютин А. А. Жанры как форма коммуникативного выражения онлайн-личности // Вестник Челябинского государственного университета. – Вып. 37. – Филология. Искусствоведение. – 2009. – № 35. – С. 138–141.
4. Сидорова М. Ю. Рефлексия «наивного говорящего» над языком и коммуникацией (по материалам открытых Интернет-дневников) // Сибирский филологический журнал. – 2004. – № 1. – С. 117–129.

КОММУНИКАТИВНЫЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ГРАММАТИКЕ НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Н.А. Арбузова

*Новосибирский военный институт внутренних войск
им. генерала армии И. К. Яковлева МВД России*

В настоящее время развитие межкультурной личности является основной целью обучения иностранным языкам. Таким образом, способность участвовать в непосредственном и опосредованном диалоге культур становится неотъемлемым компонентом при изучении иностранного языка.

Обучение грамматике – это один из важнейших аспектов обучения иностранному языку и является одним из необходимых условий практического овладения иностранным языком. Поэтому, процесс обучения грамматике английского языка целесообразно рассмотреть в рамках современного коммуникативно-когнитивного подхода при обучении иностранным языкам. Коммуникативный метод получил своё название по предложению Е. И. Пассова, который обосновал свою концепцию в ряде публикаций. В основу метода положены идеи коммуникативной лингвистики, психологической теории деятельности, концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Последняя определяет конечную цель обучения иностранному языку – овладение иноязычной культурой в процессе межкультурной коммуникации. [3, С. 200].

Данный метод нацелен на обучение свободной ориентации в иноязычной среде и на формирование коммуникативных компетенций. По мнению Е. И. Пассова, коммуникативная компетенция включает: 1) знание, как используется язык для различных целей и функций; 2) знание, как меняется язык в зависимости от той или иной ситуации и самих участников (устная/письменная речь; формальная/неформальная речь).

В рамках коммуникативного подхода можно выделить следующие принципы построения содержания обучения:

Речевая направленность, которая предполагает обучение через общение и подчеркивает практическую ориентацию урока. Правомерны лишь уроки на языке, а не о языке.

Функциональность – процесс обучения иностранным языкам носит комплексный характер, так что изучение того или иного языкового явления осуществляется в неразрывной связи с его фонетическим, лексическим и грамматическим значениями.

Ситуативность, ролевая организация учебного процесса – чтобы освоить язык, необходимо изучать не язык, а окружающий мир с его помощью. Желание говорить появляется только в реальной ситуации, затрагивающей говорящих.

Новизна – это, прежде всего новизна речевых ситуаций (смена предмета общения, темы обсуждения, речевого партнера, условий общения). Это новизна используемого материала (его информативность), новизна организации урока (видов, форм), разнообразие приемов работы.

Личностная ориентация общения – речь всегда индивидуальна. Каждый человек обладает индивидуальными природными способностями, умением осуществлять учебную и речевую деятельность, своими характеристиками как личности.

Коллективное взаимодействие – способ организации процесса, при котором обучающиеся активно общаются друг с другом [1, С. 35].

Коммуникативный метод обучения относится к группе комбинированных методов. В коммуникативном методе первостепенная роль отводится речевой деятельности, в процессе которой и происходит овладение речевыми образцами в соответствии с целями общения. Грамматике в данном методе отводится служебная роль, а введение грамматического материала происходит функционально.

Следующие коммуникативные задания, учебные речевые ситуации и коммуникативные игры могут использоваться для коммуникативного обучения грамматике:

– Выберите из ряда реплик одну, вспомните жизненную ситуацию, которая предшествовала этой реплике, опишите её группе или речевому партнёру в форме Present Perfect. Группа или партнёр стараются отреагировать на ситуацию соответствующей репликой, согласно контексту.

– Отработку умения строить вопросы можно построить в форме расспроса с целью заполнения анкеты друг на друга. Тренируя вопросительные структуры, можно показать фотографию и попросить расспросить о том, где и когда это было, а на следующий урок обучающиеся приносят свои фото и работают в парах.

– Интервью. Задание: поговорите со своими друзьями и выясните: а) что они делали 25 декабря; б) что интересного произошло на прошлой неделе; в) занимались ли они в течение этой недели спортом и т.д. Разговаривая со своими друзьями, будьте вежливы: извинитесь за то, что вы прерываете их работу (беседу), попросите разрешения поговорить и задать им несколько вопросов; в конце разговора поблагодарите их за ответы. Занесите данные беседы в таблицу и будьте готовы их прокомментировать и сделать выводы.

Таким образом, можно убедиться, что коммуникативное обучение грамматике английского языка, несомненно, способствует формированию навыков, при которых грамотно и верно используется язык в повседневной жизни, то есть формированию "грамматической интуиции". В рамках данного подхода обучающиеся стараются самостоятельно замечать определённые закономерности, конструкции, аналоги между правилами и их употреблением на практике. Тем не менее, несмотря на эффективность коммуникативного подхода при обучении грамматике английского языка очевидны и некоторые трудности в применении данного подхода. Коммуникативный характер отработки грамматических структур вызывает недоверие не только у учителей, но и учеников, которые считают это "несерьёзными играми", требуют привычных грамматических упражнений и последовательного исправления ошибок [2, С. 117]. В процессе коммуникативного обучения исправление ошибок сводится к минимуму, поскольку самым важным и необходимым условием является реализация коммуникативной задачи, что, по нашему мнению, может привести к поверхностному, в некоторых случаях, низкому уровню знаний, умений и навыков в области грамматики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мильруд Р. П., Максимова И. Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения // Иностранные языки в школе. – 2000. – №4. – С.35-40.
2. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс. – М., «Астрель», 2008.
3. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика. – М., издательство «Омега-Л», 2010.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА ПРИМЕРЕ ВОЕННЫХ ТЕКСТОВ

И.Д. Ашуркин, Н.А. Арбузова

*Новосибирский военный институт внутренних войск
им. генерала армии И. К. Яковлева МВД России*

Отличительной чертой военных текстов, несомненно, является их большая насыщенность терминами различной структуры. На эту особенность указывают многие исследователи военного подязыка, объясняя её определенной функциональной нагрузкой, характеризующей военную сферу общения, а именно необходимостью точного и экономного обозначения специальных понятий, относящихся к определённым разделам военной науки, с целью достижения взаимопонимания между специалистами соответствующих областей [5, С. 13].

В последние десятилетия отмечается рост удельного веса науки в нашей повседневной жизни, неизбежным следствием чего является образование огромного количества терминологической лексики, в том числе и военной. Изучением проблемы перевода военного термина и военной терминологией занимались такие учёные-лингвисты как Л. Л. Нелюбин, Г. М. Стрелковский, В. Н. Шевчук и другие. Проблема перевода военного термина и терминологии считается важнейшей проблемой военного перевода. Уточним понятие "термин" вообще и понятия "военный термин", в частности, "военная терминология".

Слово "термин" восходит к латинскому *terminus*, что значит "конец, предел, окончание". В средние века это слово приобрело значение "определение, обозначение". Таким образом, мы установили, что в прошлом "термин" обозначал слово, но слово специфическое. Основной характеристикой термина является его способность строго логически обозначать предметы, явления, свойства, отношения, процессы и